

## ビルマ語発音表記の一例

加藤昌彦（大阪大学世界言語研究センター准教授）

2008 年

ビルマ語の発音表記には様々なものがある。ここに加藤が現在論文等でビルマ語の表記に使用している表記法（以降「加藤式表記法」）を紹介する。

### 1. 個々の音素の表記

以下に加藤式表記法を用いてビルマ語の音素目録を示す。

子音

p	θ	t	c	k	ʔ
ph		th	ch	kh	
b	ð	d	j	g	
(f)		s	ç		h
		sh			
		z			
m		n	ɲ	ŋ	ɴ
hm		hn	hɲ	hŋ	
w			y		
hw					
		l			
		hl			
		(r)			

## 母音

i				u
	e		o	
	ε		ɔ	
	a			

## 声調

mà [11] 低平調(low-level tone)

má [55] 高平調(high-level tone)

mâ [51] 下降調(falling tone)

mǎ 轻声(atonic;固有の調値を持たない)

※注 θ と δ はそれぞれ t d と表記することもある。

## 2. 表記の実例

表記の実例を示すために、まず次のビルマ語の文章を見ていただきたい。

လူရဲ့ထူးခြားတဲ့ဂုဏ်သတ္တိတစ်ခုမှာသိအောင်၊ တတ်အောင်၊  
 နားလည်အောင် သင်ကြားယူလို့ရခြင်းပဲဖြစ်ပါတယ်။ လူ့ဘဝ  
 တစ်လျှောက်လုံးမှာ ကြားဆရာ၊ မြင်ဆရာ၊ သင်ဆရာဆိုတဲ့  
 ဆရာသုံးဦးကသင်ကြားလို့ပို့ချနေတာဖြစ်တယ်။ ဒီလိုသင်ကြား  
 တဲ့ ပညာတစ်ရပ်ကို ဝိဇ္ဇာပညာရပ်၊ သိပ္ပံပညာရပ်ရယ်လို့  
 အတိအကျ မသတ်မှတ်ကြပေမယ့် သင်ကြားလို့မကုန်နိုင်ဘူး။  
 ဒီတော့လူတစ်ယောက်ဟာဘဝအခြေခံအချက်အလက်အချို့ကို  
 တော့တီးမိခေါက်မိအောင်တတ်ကျွမ်းနားလည်ထားသင့်တယ်။

(ဒေါက်တာခင်မောင်ညို စာမျက်နှာ ၆၈)

上の文章を加藤式表記法で表記すると以下のようなになる。

lù yê thújá dē gòunθa?tí tǎ ya? hmà θî ?àun ta? ?àun ná lè ?àun θìncá yù lô yâ jín bé  
phyi? pà dè lú bǎwâ tǎ çau? lóun hmà cáshǎyà myìnshǎyà θìnshǎyà shò dē shǎyà  
θóun ?ú gá θìncá lô pôchá nè dà phyi? tē dīlò θìncá dē pyìngà tǎ ya? kò wei?zàya?  
θei?pànya? yè lô ?áti?ácá mǎ θa?hma? cá bèmê θìncá lô mǎ kòun hnàin bú dì dō lù tǎ  
yau? hà bǎwâ ?ächègàn ?äche??ǎle? ?áchô gò dō tí mí khau? mí ?àun ta?cún ná lè thá  
θìN dè

分かち書きは基本的には単語単位で行う。しかし、形態素境界を明らかにしたい場合は形態素単位で行ってもよい。例えば、否定を表す *mǎ* は、単語ではなく接頭辞である可能性があるが、上の実例では後続の形態素と分けて書いている。

### 3. 促音節の表記について

加藤はビルマ語の通常の促音節は基本的に、? で終わる音節に下降調がかぶさったものと考えている。したがって、例えば  $\text{ə}^{\text{f}}$  は正確には *ya?* ではなく *yâ?* と書くべきだと考える。しかし、ビルマ語固有の語彙の場合には、促音節の声調が下降調であることは自動的に決まっているので、*ya?* と書くことにする。しかし、借用語に見られる低い促音節の場合には低平調を明記する。例えば、 $\text{ə}^{\text{h}}$  は *tè?käsì* と表記する。

### 4. 発音記号フォントおよび発音記号の置き換え

発音記号フォントは Doulos SIL フォントがお薦めである。下のウェブ・ページから無料でダウンロードできる。

<http://scripts.sil.org/DoulosSILfont>

発音記号フォントを打ち込むのが面倒という人は、上に示した音素をキーボード上で打てる記号に一対一に対応させて置き換えた表記すればよい。一例として次のように置き換える。

### 子音

p	T	t	c	k	'
ph		th	ch	kh	
b	D	d	j	g	
(f)		s	sy		h
		sh			
		z			
m		n	ny	ng	N
hm		hn	hny	hng	
w			y		
hw					
		l			
		hl			
		(r)			

### 母音

i				u
	e			o
		E		O
		a		

